

中華民國（臺灣）經濟部標準檢驗局與 巴拉圭共和國標準檢驗局 技術合作協定

中華民國（臺灣）經濟部標準檢驗局（以下稱 BSMI）與巴拉圭共和國標準檢驗局（以下稱 INTN）（以下稱「雙方」），鑒於中華民國（臺灣）與巴拉圭共和國兩國友好邦誼及建立更密切關係之期待，同意簽訂本技術合作協定（以下稱本協定），目的在促進標準化、度量衡及符合性評鑑領域技術知識及技能的轉移。

雙方確信本協定將增進相互瞭解及促進兩國間之貿易，一致同意：

第一條

原則與目標

雙方應本於誠信精神合作，並依下列原則及目標執行本協定：

1. 消除臺灣及巴拉圭間之技術性貿易障礙，並促進經貿關係。
2. 發展與工業產品相關之品質基礎建設能力建構合作，特別是標準化、度量衡、符合性評鑑機構及認證體系之技術能力及其他雙方具共同利益之領域。

第二條

範圍

1. 本協定對雙方或其各自政府不構成國際法或國內法之權利或具法定拘束力之義務。
2. 雙方之合作將透過下列方式進行：
 - (1) 於雙方同意之技術合作計畫下以研習、分享經驗、提供諮詢及訓練專家之型態交流人員。
 - (2) 於雙方職權範圍內，提供對雙方貨品貿易產生影響之法規要求之重大改變資訊。
 - (3) 於標準化、實驗室、度量衡、校正及符合性評鑑程序領域，促進並發展雙方符合性評鑑機構或科學研究機構之直接合作關係。
 - (4) 舉辦關於品質基礎建設發展之活動，並推展共同計畫，以增強符合性評鑑機構之能力及競爭力。

第三條

技術合作計畫

雙方同意於下列方面合作：

1. 各類標準化活動，包含資訊交換及標準制定。
2. 測試及校正實驗室、量測及法定度量衡、產品及管理系統驗證等良好作業的技術人員訓練。

3. 就發展消費性產品法規架構提供諮詢。
4. 提供出口產品的檢驗或技術服務。
5. 雙方機構在彼此同意的領域提供技術協助。

INTN 之技術合作需求，應透過各方指定之聯絡點向 BSMI 提出。技術合作計畫應於事先經雙方協調並同意。

本協定下之合作活動須取決於可用經費、人員及資源。任一方並無提供經費之義務。任何經費安排皆應按相關法規以個案方式協商。

雙方應檢討依據本條實施之技術合作計畫，以確定所提出的需求已獲得適切的處理。

第四條

相關執行機構

為執行第三條所規定之技術合作計畫，雙方得依特定感興趣之領域，協調相關專業機關或機構之參與或資源。

第五條

保密

1. 雙方應確保本協定架構下所獲取文件及資訊之機密性。該等資訊只有在另一方之書面同意下方能轉送第三者。
2. 本協定架構下所獲取文件及資訊之機密性，須符合雙方所適用法律之規範。

第六條

不可抗力

1. 任一方若因不可抗力因素造成任何延遲履行本協定，該方不構成違約或須負擔任何另一方所提之損害賠償。惟該等延遲發生時即應通知另一方，並告知正當理由。
2. 受不可抗力事件影響之一方應立即通知另一方，且應告知另一方不可抗力事件之程度及預估將持續之時間；以及本協定受影響之執行中業務預估將延遲之時間。

第七條

爭端解決

雙方應以最大努力解決彼此就本協定所產生或與本協定有關之爭端或歧見，並透過相互友善與誠信之討論及協商為之。

第八條
生效與終止

1. 本協定應自後簽署之日生效二年，除另行終止外，每二年應自動展延。
2. 任一方得至少於六個月前以書面通知另一方終止本協定。
3. 本協定之任何修正及/或修訂應經雙方書面同意。

為此，雙方代表各經正式授權，爰於本協定簽署，以昭信守。

本協定以中文、西班牙文及英文簽署一式二份，三種文本同一作準，惟如有解釋上之爭議，應以英文本為準。

中華民國（臺灣）經濟部標準檢驗局代表 巴拉圭共和國標準檢驗局代表

連錦漳

.....
連錦漳
局長

於臺灣臺北簽署
2021年3月18日

.....
吉梅內斯

吉梅內斯
局長

於巴拉圭亞松森簽署
2021年4月12日



Agreement on Technical Cooperation
between
the Bureau of Standards, Metrology and Inspection,
Ministry of Economic Affairs, Republic of China (Taiwan)
and
the National Institute of Technology, Standardization and Metrology,
Republic of Paraguay

In recognition of the friendly diplomatic ties between the Republic of China (Taiwan) and the Republic of Paraguay, and with the mutual desire to develop closer relations, this Agreement on Technical Cooperation (hereinafter "this Agreement") is undertaken by the Bureau of Standards, Metrology and Inspection (hereinafter "BSMI") of the Ministry of Economic Affairs of the Republic of China (Taiwan), and the National Institute of Technology, Standardization and Metrology (hereinafter "INTN") of the Republic of Paraguay. BSMI and INTN (hereinafter "the Parties") aim to promote technical knowledge and skill transfers in the domains of standardization, metrology, and conformity assessment via this Agreement.

Believing that this Agreement will enhance mutual understanding and promote bilateral trade, the Parties agree to the following:

ARTICLE 1
PRINCIPLES AND OBJECTIVES

The Parties shall work together with the utmost good faith and implement this Agreement in accordance with the following principles and objectives:

1. Eliminate technical barriers to trade and promote economic relations between Taiwan and Paraguay.
2. Collaborate on capacity building for quality infrastructure related to industrial products, particularly with regard to the technical capabilities of standardization, metrology, and conformity assessment bodies and

accreditation systems, as well as other areas of mutual interest.

ARTICLE 2

SCOPE

1. This Agreement does not generate rights or legally binding obligations of International Law or Domestic Law for any of the Parties or for their respective States.
2. Cooperation between the Parties shall consist of the following:
 - (1) Conducting personnel exchanges to study, share experiences, engage in consultations, and train specialists on mutually agreed upon technical cooperation programs.
 - (2) Providing information on significant changes to regulatory requirements under the jurisdictions of the Parties that could impact bilateral trade in goods.
 - (3) Promoting and developing direct cooperation between conformity assessment bodies and scientific research institutes regarding standardization, laboratories, metrology, calibration, and conformity assessment procedures.
 - (4) Organizing activities and promoting common projects concerning the development of quality infrastructure to enhance the capabilities and competitiveness of conformity assessment bodies.

ARTICLE 3

TECHNICAL COOPERATION PROGRAMS

1. The Parties agree to cooperate on the following:
 - (1) Various standardization activities, including information exchanges and standards development.
 - (2) Technical personnel training regarding best practices for testing and calibration laboratories, measurement and legal metrology, and product and management systems certification.

- (3) Consultations on developing regulatory frameworks for consumer products.
 - (4) Inspections and technical services for export products.
 - (5) Technical assistance in agreed areas between the institutions of the both parties.
2. Needs identified by INTN for technical cooperation shall be communicated to BSMI through points of contact designated by each Party. Technical cooperation programs shall be coordinated in advance and agreed upon by the Parties.
 3. Cooperation under this Agreement shall be subject to and dependent upon the availability of related funds, personnel, and resources. Neither Party shall be obligated to provide funding. Any financial arrangements shall be negotiated on a case-by-case basis in accordance with relevant laws and regulations.
 4. The technical cooperation programs conducted in accordance with the present Article shall be reviewed by the Parties to determine whether the identified needs have been appropriately addressed.

ARTICLE 4

RELEVANT IMPLEMENTING ORGANIZATIONS

When implementing the technical cooperation programs provided for in Article 3, the Parties may, according to their domains of interest, solicit the participation and resources of other specialized agencies or organizations.

ARTICLE 5

CONFIDENTIALITY

1. The Parties shall maintain the confidentiality of the documents and information received under this Agreement. Such information may only be transferred to a third party with the written consent of the other Party.
2. The confidentiality of the documents and information received within the framework of this Agreement will be subject to the applicable legislation of the Parties.

ARTICLE 6
FORCE MAJEURE

1. In the event of force majeure, any delay in the implementation of this Agreement by either Party shall neither constitute a default by that Party nor be cause for claims for damages. However, the other Party shall be notified of the delay in a timely manner and provided with a just cause.
2. The Party impacted by force majeure shall promptly notify the other Party, detailing the extent and anticipated duration of the force majeure event, as well as the anticipated delay of the affected endeavor under this Agreement.

ARTICLE 7
DISPUTE RESOLUTION

The Parties shall endeavor to settle any dispute or difference of opinion arising from or related to this Agreement amicably and in good faith through mutual discussions and negotiations.

ARTICLE 8
VALIDITY AND TERMINATION

1. This Agreement shall be valid for a period of two years from the date of last signature and shall be automatically renewed for a further two-year period every two years unless otherwise terminated.
2. Either Party may terminate this Agreement by providing the other Party with a written notice at least six months in advance.
3. Any amendment and/ or revision to this Agreement shall be mutually agreed upon by the Parties in writing.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate in the Chinese, Spanish, and English languages, with all texts

being equally authentic. In the case of any difference in interpretation, the English text shall prevail.

For the Bureau of Standards, Metrology
and Inspection, Ministry of Economic
Affairs, Republic of China (Taiwan)

For the National Institute of
Technology, Standardization and
Metrology, Republic of Paraguay

Ching-chang Lien
.....

Ching-Chang Lien
Director General

Signed in Taipei, Taiwan

March 18, 2021

Lira R. Giménez
.....

Lira R. Giménez
Director General

Signed in Asunción, Paraguay

April 12, 2021



Acuerdo de Cooperación Técnica
entre
el Buró de Estándares, Metrología e Inspección
del Ministerio de Economía de la República de China (Taiwán)
y
el Instituto Nacional de Tecnología, Normalización y Metrología
de la República del Paraguay

En reconocimiento de las buenas relaciones existentes entre la República de China (Taiwán) y la República del Paraguay y del deseo mutuo de desarrollar una relación más estrecha, se pacta el presente Acuerdo entre el Buró de Estándares, Metrología e Inspección (BSMI, siglas en inglés) del Ministerio de Economía y el Instituto Nacional de Tecnología, Normalización y Metrología (INTN) (en lo sucesivo, "las Partes") para facilitar la transferencia de conocimientos técnicos, asesoramiento y conocimientos en áreas de normalización, metrología y evaluación de la conformidad.

Creando que el presente Acuerdo mejorará el conocimiento mutuo y facilitará el comercio de productos entre ambos países, las Partes han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

PRINCIPIOS Y OBJETIVOS

Las Partes cooperarán en el marco de un espíritu de confianza y confidencialidad para aplicar el presente Acuerdo con los principios y objetivos de:

1. eliminar los obstáculos técnicos al comercio y promover las relaciones económicas entre Taiwán y el Paraguay.
2. desarrollar la cooperación del desarrollo de capacidades de infraestructuras de calidad relacionadas con los productos industriales, en particular la normalización, la metrología, la competencia técnica de los organismos de evaluación de la conformidad y el sistema de acreditación, así como otras áreas de interés común.

ARTÍCULO 2

ALCANCE

1. El presente Acuerdo no genera derechos ni obligaciones jurídicamente vinculantes de Derecho Internacional o de Derecho Interno para ninguna de las Partes ni para sus respectivos Estados.
2. La cooperación entre las Partes se llevará a cabo de la siguiente manera:

- (1) intercambiando delegaciones técnicas para que estudien, compartan experiencias, realicen consultas y entrenen a especialistas en programas de cooperación técnica mutuamente acordados.
- (2) proporcionando información, dentro del alcance de las competencias de cada Parte, sobre cualquier cambio significativo en los requisitos reglamentarios que puedan afectar a las mercancías comercializadas entre las Partes.
- (3) promoviendo y desarrollando relaciones directas entre los organismos de evaluación de la conformidad o los institutos científicos y de investigación de ambas Partes en los campos de normalización, laboratorios, metrología, calibración y procedimientos de evaluación de la conformidad.
- (4) organizando actividades y desarrollando proyectos conjuntos relacionados con el desarrollo de infraestructura de calidad para mejorar las capacidades y la competitividad de los organismos de evaluación de la conformidad.

ARTÍCULO 3

PROGRAMAS DE COOPERACIÓN TÉCNICA

1. Las Partes acuerdan cooperar en los siguientes aspectos:
 - (1) diversas actividades de normalización, incluyendo el intercambio de información y la elaboración de normas.
 - (2) capacitación del personal técnico en las buenas prácticas de laboratorios de ensayo y calibración, medición y metrología legal, certificación de sistemas de gestión y de productos, etc..
 - (3) consultas sobre el desarrollo de un marco regulatorio para los productos de consumo.
 - (4) provisión de servicios técnicos o de inspección para los productos de exportación.
 - (5) asistencia técnica en áreas que sean acordadas entre las instituciones de ambas partes.
2. Las necesidades identificadas por el INTN para la cooperación técnica se comunicarán al BSMI a través de puntos de contacto designados por cada Parte. Los programas de cooperación técnica serán coordinados y acordados previamente por ambas Partes.
3. Las actividades de cooperación bajo el presente Acuerdo estarán sujetas y dependerán de la disponibilidad de fondos, personal y recursos apropiados. Ninguna Parte está obligada a proporcionar fondos de conformidad con este Acuerdo. Cualquier arreglo financiero se negociará caso por caso, según lo permitido por las leyes y reglamentos pertinentes.

4. Los programas de cooperación técnica implementados en virtud del presente artículo deberán ser revisados por ambas Partes para determinar si las necesidades identificadas son abordadas satisfactoriamente.

ARTÍCULO 4

ORGANIZACIONES RELEVANTES DE IMPLEMENTACIÓN

Con miras a ejecutar los programas de cooperación técnica mencionados en el artículo 3, las Partes deberán coordinar la participación o los recursos de los organismos especializados pertinentes de acuerdo con el área específica de interés.

ARTÍCULO 5

CONFIDENCIALIDAD

1. Las Partes garantizarán la confidencialidad de los documentos e informaciones recibidos en el marco del presente Acuerdo. Esta información sólo podrá ser transferida a un tercero después de obtener el consentimiento por escrito de la Parte que proporcionó la información.
2. La confidencialidad de los documentos e informaciones recibidos en el marco del presente Acuerdo estará sujeta a la legislación aplicable de las Partes.

ARTÍCULO 6

FUERZA MAYOR

1. Cualquier demora en la aplicación del presente Acuerdo por cualquiera de las Partes no constituirá un incumplimiento de dicha Parte ni dará lugar a una reclamación por daños y perjuicios contra ella, siempre y cuando se deba a causas de fuerza mayor. La demora deberá ser notificada y justificada en el tiempo que sea establecido.
2. La Parte afectada por el suceso de fuerza mayor notificará sin demora a la otra Parte y comunicará la gravedad y duración estimada de dicho suceso. El plazo para el cumplimiento o ejecución de la actividad se prorrogará en consecuencia.

ARTÍCULO 7

RESOLUCIÓN DE DISPUTAS

Las Partes acuerdan que harán todo lo posible por resolver cualquier controversia o divergencia de opinión que surja o esté relacionada con el presente Acuerdo, de manera

amistosa mediante discusiones y negociaciones mutuas. Dichas negociaciones se realizarán de buena fe.

ARTÍCULO 8

VALIDEZ Y TERMINACIÓN

1. El presente Acuerdo será válido por un periodo de dos años a partir de la fecha de la última firma y se prorrogará automáticamente cada dos años, a menos que se dé por terminado de otro modo.
2. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo notificando por escrito a la otra Parte con al menos seis meses de antelación.
3. Toda modificación y/o enmienda del presente Acuerdo será acordada por escrito por ambas Partes.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los representantes de ambas partes, oficialmente autorizados para ello, han firmado el presente Acuerdo.

El presente Acuerdo se presenta por duplicado en los idiomas chino, español e inglés, siendo todas las versiones igualmente auténticas. En caso de discrepancia en la interpretación de este Acuerdo, se utilizará la versión en inglés como referencia.

Por el representante del Buró de Estándares, Metrología e Inspección del Ministerio de Economía de la República de China (Taiwán)

連 錦 璋

Ching-Chang Lien
Director General

Firmado en Taipei, Taiwán

March 18, 2021

Por el representante del Instituto Nacional de Tecnología, Normalización y Metrología de la República del Paraguay

Lira R. Giménez

Lira R. Giménez
Directora General

Firmado en Asunción, Paraguay

April 12, 2021

